Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Колесникова Марина Евгеньевна
Должность: директор Гуманитарного института
Дата подписания: 05.03.2024 10:06:33
Уникальный программный ключ:
f2fdf4a043418602989d134129dbde65f78623d5

# Аннотация дисциплины

| | |
|---|---|
| Наименование дисциплины | **Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)** |
| Содержание | Речевая техника, мнемотехника и переключение. Постановка дикции (скороговорки). Риторика в переводческой деятельности. Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу). Числа, имена, перечислительный ряд как переводческие проблемы. Логические операции в последовательном переводе. Мнемостихи. Выработка навыка переключения внимания переводчика в последовательном переводе. Понятие информативности. Виды переводческой информативности. Лексическое и синтаксическое развертывание в последовательном переводе. Речевая компрессия в последовательном переводе. Личные имена в последовательном переводе. Контрастивная топонимика. Немецкие реалии в русском тексте для последовательного перевода. Русские реалии в немецком тексте для устного перевода. Фразеологизмы и клише в последовательном переводе. Термины общественной жизни. Сводки погоды в переводческом ракурсе. Последовательный перевод информационных сообщений. Последовательный перевод интервью. Последовательный односторонний и двухсторонний перевод манифестов, коммюнике. |
| Результаты освоения дисциплины (модуля) | Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи |
| Трудоемкость, з.е. | **5 з.е.** |
| Форма отчетности | Экзамен |
| **Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины** | |
| Основная литература | 1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/102793.html<br>2.Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/102877.html<br>3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/102787.html |
| Дополнительная литература | 1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/88532.html.— ЭБС «IPRbooks»<br>2.Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного |

| | |
|---|---|
| | перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/66093.html<br>3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/62994.html.<br>4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.<br>5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S. |